

**SUPREME COURT
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité de la registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat de la registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$300 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 300 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$15 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande à la registraire, accompagnée de 15 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Applications for leave to appeal filed	1282 - 1284	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	1285 - 1286	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Motions	1287 - 1292	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	1293	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	1294	Avis de désistement déposés depuis la dernière parution
Pronouncements of appeals reserved	1295	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	1296 - 1299	Sommaires des arrêts récents

NOTICE

Case summaries included in the Bulletin are prepared by the Office of the Registrar of the Supreme Court of Canada (Law Branch) for information purposes only.

AVIS

Les résumés de dossiers publiés dans le bulletin sont préparés par le Bureau du registraire (Direction générale du droit) uniquement à titre d'information.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

Charles Zubovits
Charles Zubovits

v. (32749)

Ontario Human Rights Commission, et al. (Ont.)
Prabhu Rajan
Ontario Human Rights Commission

FILING DATE: 01.08.2008

Brian Jenner
Brian Jenner

c. (32755)

Sa Majesté la Reine (C.F.)
Louis Cliche
Veillette, Larivière et associés

DATE DE PRODUCTION : 04.09.2008

Grace Johnston
Sid M. Tarrabain, Q.C.
Tarrabain & Company

v. (32676)

**Director of Vital Statistics for the Province of
Alberta, et al. (Alta.)**
Kevin Feth
Field LLP

FILING DATE: 18.08.2008

Kenneth Kreiger
Irwin Koziobrocki, Esq.

v. (32756)

Her Majesty the Queen (Ont.)
Deborah Krick
Attorney General for Ontario

FILING DATE: 22.08.2008

Graham Construction and Engineering Ltd., et al.
Lawrence F. Seiferling, Q.C.
McDougall Gauley LLP

v. (32758)

**United Brotherhood of Carpenters and Joiners of
America, Local 1985, et al. (Sask.)**
Drew S. Plaxton
Plaxton Gillies

FILING DATE: 21.08.2008

Lynda Garratt, et al.

Bernard P. Keating
Ares Professional Corp.

v. (32767)

Commission scolaire de Montréal

Pierre Bégin
Morency, Société d'avocats

c. (32763)

Orillia Power Distribution Corporation (Ont.)

Alan M. Mark
Ogilvy Renault LLP

FILING DATE: 27.08.2008

**Alliance des professeures et professeurs de Montréal,
et autre (Qc)**

Chantal Poirier
Matteau Poirier Avocats Inc.

DATE DE PRODUCTION : 27.08.2008

Jane Doe One, et al.

Helen Pelton
Cummins Seto Pelton

v. (32748)

Mohammad Aslam Chaudhry

Mohammad Aslam Chaudhry

v. (32751)

Sergeant Kevin Dhinsa (Ont.)

Barrie D. Chercover
Green & Chercover

FILING DATE: 19.08.2008

Attorney General of Canada (F.C.)

Talitha A. Nabbali
Attorney General of Canada

FILING DATE: 01.08.2008

Option Consommateurs

Gordon Kugler
Kugler Kandestin LLP

v. (32759)

**Christopher Sagharian, a minor by his Litigation
Guardian, Taline Sagharian, et al.**

David Baker
BakerLaw

v. (32753)

Novopharm Limited, et al. (Que.)

Gary D.D. Morrison
Heenan Blaikie LLP

FILING DATE: 22.08.2008

**Her Majesty the Queen in Right of Ontario, as
represented by the Minister of Education, the
Minister of Children and Youth Services, et al.
(Ont.)**

Robert Charney
Attorney General of Ontario

FILING DATE: 21.08.2008

City of Calgary

R. Bruce Brander
Burnet, Duckworth & Palmer LLP

v. (32761)

ATCO Gas and Pipelines Ltd., et al (Alta.)

H.M. Kay, Q.C.
Bennett Jones LLP

FILING DATE: 26.08.2008

Thomas Percy Tupper

Thomas Percy Tupper

v. (32784)

**Attorney General of Nova Scotia, representing Her
Majesty the Queen in Right of the Province of Nova
Scotia, et al. (N.S.)**

Glenn R. Anderson, Q.C.

Attorney General of Nova Scotia

FILING DATE: 20.08.2008

Mary Paul

Mary Paul

v. (32786)

Victor Kurdyak (Ont.)

Victor Kurdyak

FILING DATE: 14.08.2008

SEPTEMBER 8, 2008 / LE 8 SEPTEMBRE 2008

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Fish and Rothstein JJ.
La juge en chef McLachlin et les juges Fish et Rothstein**

1. *Adolf Karl Schiel, et al. v. Her Majesty the Queen* (B.C.) (Crim.) (By Leave) (32718)
2. *Melissa Lynn Clarke, et al. v. Brittany Lynn McIlmoyl, et al.* (B.C.) (Civil) (By Leave) (32617)
3. *Co-operators Life Insurance Company / Co-operators Compagnie D'Assurance-Vie v. Randolph Charles Gibbens* (B.C.) (Civil) (By Leave) (32677)

**CORAM: Binnie, Abella and Charron JJ.
Les juges Binnie, Abella et Charron**

4. *Cori Macaraeg v. E Care Contact Centers Ltd.* (B.C.) (Civil) (By Leave) (32704)
5. *Danny Baum c. Gérard Mohr* (Qc) (Civile) (Autorisation) (32688)
6. *Apex Corporation, et al. v. Ceco Developments Ltd.* (Alta.) (Civil) (By Leave) (32656)
7. *IBM Canada Ltd. v. Minister of Finance for Ontario* (Ont.) (Civil) (By Leave) (32660)

**CORAM: LeBel, Deschamps and Charron JJ.
Les juges LeBel, Deschamps et Charron**

8. *Alain Rolland Guindon c. Sa Majesté la Reine* (Qc) (Criminelle) (Autorisation) (32709)
9. *Western Inventory Service Ltd. v. Darrell Wronko* (Ont.) (Civil) (By Leave) (32705)
10. *Conrad M. Black v. Bell Globemedia Publishin Inc., carrying on business as The Globe and Mail* (Ont.) (Civil) (By Leave) (32665)
11. *3051226 Canada Inc. c. Aéroports de Montréal* (Qc) (Civile) (Autorisation) (32687)

SEPTEMBER 9, 2008 / LE 9 SEPTEMBRE 2008

CORAM: LeBel, Fish and Charron JJ.
Les juges LeBel, Fish et Charron

1. *Jean Coutu Group (PJC) Inc., et al v. Metcalfe & Mansfield Alternative Investments II Corp. and Other Trustees of Asset Backed Commercial Paper Conduits Listed in Schedule "A" hereto, et al. (Ont.) (Civil)* (By Leave) (32765)
-

28.08.2008

Before / Devant : CHARRON J.

Motions for leave to intervene**Requêtes en autorisation d'intervenir**

BY / PAR : Attorney General of Canada
Attorney General of Ontario
Attorney General of Quebec and
Director of Criminal and Penal
Prosecutions of Quebec
Attorney General of Nova Scotia
Attorney General of New Brunswick
Attorney General of Saskatchewan
Attorney General of Alberta
Canadian Association of Crown
Counsel
Association in Defence of the
Wrongfully Convicted

IN / DANS : Matthew Miazga

v. (32208)

Estate of Dennis Kvello (by his
personal representative, Diane
Kvello), et al. (Sask.)

GRANTED / ACCORDÉES

UPON APPLICATIONS by the Attorney General of Canada, the Attorney General of Ontario, the Attorney General of Quebec and Director of Criminal and Penal Prosecutions of Quebec, the Attorney General of Nova Scotia, the Attorney General of New Brunswick, the Attorney General of Manitoba, the Attorney General of British Columbia, the Attorney General of Saskatchewan, the Attorney General of Alberta and the Canadian Association of Crown Counsel for leave to intervene in the above appeal;

AND UPON APPLICATION by the Association in Defence of the Wrongfully Convicted for an extension of time to apply for leave to intervene and for leave to intervene in the above appeal;

AND THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motions for leave to intervene of the Attorney General of Canada, the Attorney General of Ontario, the Attorney General of Quebec and Director of Criminal and Penal Prosecutions of Quebec, the Attorney General of Nova Scotia, the Attorney General of New Brunswick, the Attorney General of Manitoba, the Attorney General of British Columbia, the Attorney General of Saskatchewan, the Attorney General of Alberta and the Canadian Association of Crown Counsel are granted and the said interveners shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 10 pages in length.

The motion for an extension of time to apply for leave to intervene and for leave to intervene of the Association in Defence of the Wrongfully Convicted is granted and the said intervener shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length.

The requests to present oral argument are deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the interveners.

The interveners shall not be entitled to raise new issues or to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 59(1)(a) of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, the interveners shall pay to the appellant and respondents any additional disbursements occasioned to the appellant and respondents by their intervention.

À LA SUITE DES REQUÊTES du Procureur général du Canada, du Procureur général de l'Ontario, du Procureur général du Québec et du Directeur des poursuites criminelles et pénales du Québec, du Procureur général de la Nouvelle-Écosse, du Procureur général du Nouveau-Brunswick, du Procureur général du Manitoba, du Procureur général de la Colombie-Britannique, du Procureur général de la Saskatchewan, du Procureur général de l'Alberta et de l'Association canadienne des juristes de l'État pour obtenir l'autorisation d'intervenir dans le présent l'appel;

ET À LA SUITE DE LA REQUÊTE de l'Association in Defence of the Wrongfully Convicted pour obtenir une prorogation de délai et pour intervenir dans le présent appel;

ET APRÈS EXAMEN des documents déposés;

IL EST PAR LA PRÉSENTE ORDONNÉ CE QUI SUIT;

Les requêtes du Procureur général du Canada, du Procureur général de l'Ontario, du Procureur général du Québec et du Directeur des poursuites criminelles et pénales du Québec, du Procureur général de la Nouvelle-Écosse, du Procureur général du Nouveau-Brunswick, du Procureur général du Manitoba, du Procureur général de la Colombie-Britannique, du Procureur général de la Saskatchewan, du Procureur général de l'Alberta et de l'Association canadienne des juristes de l'État pour obtenir l'autorisation d'intervenir sont accordées. Les intervenants auront le droit de signifier et déposer chacun un mémoire d'au plus 10 pages.

La requête de l'Association in Defence of the Wrongfully Convicted pour obtenir une prorogation de délai et pour intervenir est accordée. L'intervenante aura le droit de signifier et déposer un mémoire d'au plus 20 pages.

La décision sur les demandes visant à présenter une plaidoirie orale est reportée jusqu'à ce que les arguments écrits des parties et des intervenants aient été reçus et examinés.

Les intervenants ne sont pas autorisés à soulever de nouvelles questions, à produire d'autres éléments de preuve ni à compléter de quelque autre façon le dossier des parties.

Conformément à l'alinéa 59(1)(a) des *Règles de la Cour suprême du Canada*, les intervenants paieront à l'appellant et aux intimés les dépens supplémentaires résultant de leur intervention.

29.08.08

Before / Devant : CHARRON J.

Motions for leave to intervene

Requêtes en autorisation d'intervenir

BY / PAR : Attorney General of Canada
Merchant Law Group LLP

IN / DANS : Canada Post Corporation
v. (32299)
Michel Lépine (Que.)

UPON APPLICATIONS by the Attorney General of Canada and the Merchant Law Group LLP for leave to intervene in the above appeal;

AND THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion for leave to intervene of the Attorney General of Canada is granted and the said intervener shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 10 pages in length.

The motion for leave to intervene of the Merchant Law Group LLP is dismissed.

The appellant is granted permission to file a reply factum to the intervention not to exceed 5 pages in length on or before October 31, 2008.

The request to present oral argument is deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the intervener.

The intervener shall not be entitled to raise new issues or to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 59(1)(a) of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, the intervener shall pay to the appellant and respondent any additional disbursements occasioned to the appellant and respondent by his intervention.

À LA SUITE DES REQUÊTES du Procureur général du Canada et de Merchant Law Group LLP pour intervenir dans le présent appel;

ET APRÈS EXAMEN des documents déposés;

IL EST PAR LA PRÉSENTE ORDONNÉ CE QUI SUIT;

La requête du Procureur général du Canada pour intervenir est accordée. L'intervenant aura le droit de signifier et déposer un mémoire d'au plus 10 pages.

La requête de Merchant Law Group LLP pour intervenir est rejetée.

L'appelante pourra déposer un mémoire en réplique à l'intervenant d'au plus 5 pages au plus tard le 31 octobre 2008.

La décision sur les demandes visant à présenter une plaidoirie orale est reportée jusqu'à ce que les arguments écrits des parties et de l'intervenant aient été reçus et examinés.

L'intervenant n'est pas autorisé à soulever de nouvelles questions, à produire d'autres éléments de preuve ni à compléter de quelque autre façon le dossier des parties.

Conformément à l'alinéa 59(1)(a) des *Règles de la Cour suprême du Canada*, l'intervenant paiera à l'appelante et à l'intimé les dépens supplémentaires résultant de son intervention.

29.08.2008

Before / Devant : THE REGISTRAR

Motion to extend time in which to serve and file the applicant's reply to August 14, 2008

Requête visant la prorogation du délai de signification et de dépôt de la réplique du demandeur jusqu'au 14 août 2008

Chief Commissioner of the Human Rights and Citizenship Commission

v. (32695)

Janice Brewer (Alta.)

GRANTED / ACCORDÉE

02.09.2008

Before / Devant : THE CHIEF JUSTICE

Motion to quash

Requête en cassation

Thomas Steven Tiffin, et al.

v. (32651)

Her Majesty the Queen (Crim.) (Ont.)

UPON APPLICATION by the respondent for an order extending the time to file a motion to quash and quashing the appeal;

AND HAVING READ the material filed;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

- 1) The motion to extend the time to file a motion to quash is granted.
- 2) The motion to quash the appeal shall be heard on Monday, October 6, 2008.

À LA SUITE D'UNE DEMANDE de prorogation du délai de dépôt d'une requête en cassation et de cassation de l'appel présentée par l'intimée;

ET APRÈS EXAMEN des documents déposés;

IL EST ORDONNÉ CE QUI SUIT :

- 1) La requête en prorogation du délai de dépôt d'une requête en cassation est accueillie.
- 2) La requête en cassation de l'appel sera entendue le lundi 6 octobre 2008.

02.09.2008

Before / Devant : BINNIE J.

**Motion to allow the destruction of envelope
containing six copies of DVD**

**Requête visant la destruction d'une enveloppe
contenant six copies d'un DVD**

Sa Majesté la Reine

c. (31577)

L.M. (Crim.) (Qc)

GRANTED / ACCORDÉE

À LA SUITE D'UNE REQUÊTE présentée par l'avocat de l'appelante visant la destruction de l'enveloppe contenant les six copies de DVD;

CONSIDÉRANT la lettre déposée par l'avocat de l'appelante,

IL EST ORDONNÉ CE QUI SUIT :

- 1) La requête est accordée.
- 2) Le paragraphe 4 de l'ordonnance du 7 septembre 2006 est modifié comme suit :
 4. **ADVENANT** le rejet de la demande d'autorisation, ou le cas échéant, à l'issue de l'appel si la demande d'autorisation est accordée, **QUE** l'enveloppe contenant les 6 DVD ainsi que toute reproduction qui aurait pu être autorisée par cette Cour, soit détruite par la Cour.

UPON A MOTION by counsel for the appellant for the destruction of an envelope containing six DVD copies;

IN VIEW OF the letter filed by counsel for the appellant,

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

- (1) The motion is granted.
- (2) Paragraph 4 of the order dated September 7, 2006 is amended as follows:

-
4. ADVENANT le rejet de la demande d'autorisation, ou le cas échéant, à l'issue de l'appel si la demande d'autorisation est accordée, QUE l'enveloppe contenant les 6 DVD ainsi que toute reproduction qui aurait pu être autorisée par cette Cour, soit détruite par la Cour.
-

03.09.2008

Before / Devant : THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file
the respondent's response to August 26, 2008**

**Requête en prorogation du délai de signification et de
dépôt de la réponse de l'intimée jusqu'au 26 août
2008**

Michael O'Connor

v. (32692)

Her Majesty the Queen (Crim.) (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

**NOTICES OF APPEAL FILED SINCE
LAST ISSUE**

**AVIS D'APPEL DÉPOSÉS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION**

12.08.2008

Urbain P. Morelli

v. (32741)

Her Majesty the Queen (Sask.)

(As of Right)

12.08.08

Marcel Godin

v. (32740)

Her Majesty the Queen (Ont.)

(As of Right)

02.09.08

Tercon Contractors Ltd.

v. (32460)

**Her Majesty the Queen in Right of the Province of
British Columbia, by her Ministry of Transportation
and Highways (B.C.)**

(By Leave)

04.09.2008

Sa Majesté la Reine

c. (32757)

Shawn Denver-Lambert et autre (Qc)

(Autorisation)

**PRONOUNCEMENTS OF APPEALS
RESERVED**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
APPELS EN DÉLIBÉRÉ**

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

SEPTEMBER 11 / LE 11 SEPTEMBRE 2008

31763 **L.T.H. v. Her Majesty the Queen - and - Justice for Children and Youth** (N.S.)
2008 SCC 49 / s008 CSC 49

Coram: McLachlin C.J. and LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

The appeal from the judgment of the Nova Scotia Court of Appeal, Number CAC 255435, 2006 NSCA 112, dated October 19, 2006, heard on February 25, 2008, is allowed. The order for a new trial is set aside and the acquittal is restored.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse, numéro CAC 255435, 2006 NSCA 112, en date du 19 octobre 2006, entendu le 25 février 2006, est accueilli. L'ordonnance visant la tenue d'un nouveau procès est annulée et le verdict d'acquiescement est rétabli.

L.T.H. v. Her Majesty The Queen - and - Justice for Children and Youth (N.S.) (31763)

Indexed as: R. v. L.T.H. / Répertoire : R. c. L.T.H.

Neutral citation: 2008 SCC 49. / Référence neutre : 2008 CSC 49.

Hearing: February 25, 2008 / Judgment: September 11, 2008

Audition : Le 25 février 2008 / Jugement : Le 11 septembre 2008

Present: McLachlin C.J. and LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

Criminal law — Young persons — Evidence — Admissibility of statements — Waiver of rights — Whether Crown must prove not only that necessary explanation given in appropriate and understandable language, but also that young person understood — Whether must be proven by Crown beyond reasonable doubt — Youth Criminal Justice Act, S.C. 2002, c. 1, s. 146.

The accused young person was charged with dangerous driving causing bodily harm. Upon his arrest, the police read the young person a form advising him of his right to retain and instruct counsel, to consult a parent or an adult relative in private, and to have a lawyer and adult present while a statement was taken. The young person said he understood. The police also read him a waiver of rights form, which he signed. Following a *voir dire*, the Youth Justice Court judge ruled that the young person's videotaped statement was inadmissible. She ruled that the Crown had to prove beyond a reasonable doubt that the statement was voluntary and that the requirements of s. 146 of the *Youth Criminal Justice Act* ("YCJA") relating to the taking of statements given by young persons to authority figures had been met. The judge was not convinced that the young person fully understood his rights and options before giving his statement. The Court of Appeal allowed the appeal, set aside the verdict of acquittal and ordered a new trial.

Held: The appeal should be allowed.

Per McLachlin C.J. and LeBel, Fish and Abella JJ.: The procedural rights set out in s. 146 represent one instance of the enhanced protection Parliament has seen fit to provide for young persons. The relevant parts of s. 146 provide that no statement by a young person to a person in authority will be admissible in evidence against that young person unless: (i) the statement was voluntary (s. 146(2)(a)); (ii) the person who took it "clearly explained to the young person, in language appropriate to his or her age and understanding" the young person's right to silence and right to consult counsel and another appropriate adult (and the requirement that any person consulted be present during the interview) (s. 146(2)(b)); and (iii) the young person was given a reasonable opportunity to exercise those rights (s. 146(2)(c). Finally, s. 146(4) provides that young persons, subject to certain conditions, can waive their right to consult counsel and an adult before making the statement and can also waive the right to have counsel and the adult present when the statement is made. [18]

The test for compliance with s. 146(2)(b) is objective. It does not require the Crown to prove that a young person in fact understood the rights and options explained to them. That said, compliance presupposes an individualized approach that takes into account the age and understanding of the particular young person being questioned. An individualized, objective approach must take into account the level of sophistication of the young person and other personal characteristics relevant to their understanding. Police officers, in determining the appropriate language to use in explaining a young person's rights, must therefore make a reasonable effort to become aware of significant factors of this sort, such as learning disabilities and previous experience with the criminal justice system. [21] [30]

All of the factors listed in s. 146(2) have been determined by Parliament to be appropriate preconditions to the admissibility of a statement by a young person and all must be proved beyond a reasonable doubt. [34]

Where a trial judge is not satisfied that the young person understood his or her right to consult counsel and a parent and have those people present during the statement, or, is not satisfied that the young person appreciated the consequences of waiving those rights, the statement should not be admitted. [46]

Adopting a single standard of proof for compliance with each component of s. 146 offers significant advantages over a fragmented approach. It is consistent, moreover, with the relevant principles of statutory interpretation — in particular, the presumption that legislation is internally consistent and coherent. The provisions of the YCJA should be read harmoniously. In accordance with the presumption of coherence, s. 146 must be interpreted in light of the YCJA's

declaration of principles (s. 3). Those principles emphasize fairness and proportionality consistent with young persons' higher levels of dependency and lower levels of maturity and the related need for greater procedural protections. Section 146, in its entirety, is aimed at fulfilling one of the objectives of the legislation — to offer enhanced protection to young persons and ensure they are treated fairly. In practical terms, adopting a single standard ensures that the trial judge's mind is properly directed to this task. [47]

The trial judge was therefore bound to find the statements inadmissible if she was not satisfied beyond a reasonable doubt that the young person's rights were explained to him in language appropriate to his understanding or if she had a reasonable doubt whether the young person understood his right to counsel and therefore could validly waive it. It is clear from her reasons that she was left with a reasonable doubt in both respects. [52]

The issue of whether a detained youth has received a clear explanation of his rights and options, and whether he has understood those rights to the extent necessary for an effective waiver, are essentially questions of fact. Here, the trial judge's finding is supported by the record and is entitled to deference. There is no reason to interfere with her ruling on the admissibility of the statement. [55-56]

Per Deschamps, Charron and **Rothstein JJ.**: The common law standard of proof, with respect to preliminary questions pertaining to the admissibility of evidence, is proof on the balance of probabilities. Imposing a reasonable doubt standard in s. 146(2)(b) and (4) would create an inconsistency between these provisions and all other common law preconditions relating to the admissibility of evidence. In the context of waiver of a *Charter* right, including the right to counsel, the well-established standard is proof on a balance of probabilities. To hold otherwise would create a hierarchy of *Charter* rights contrary to the principle established by this Court. A reasonable doubt standard would be contrary to s. 146(1) in view of the express direction in s. 146(1) that the common law relating to the admissibility of statements applies to the informational and waiver requirements. This Court ought not read in a statutory requirement that Parliament did not include and that is inconsistent with the necessary implication of other terms Parliament did use. For these reasons, the standard of proof for compliance with the informational and waiver requirements in s. 146 is proof on a balance of probabilities. [98-100]

It would appear from the trial judge's reasons that, even if she had properly applied a balance of probabilities standard to compliance by the police with s. 146, her findings of non-compliance would not have changed. Absent some palpable and overriding error which affected her assessment of the facts, her findings should not be overturned. [101-102]

APPEAL from a judgment of the Nova Scotia Court of Appeal (Cromwell, Oland and Hamilton JJ.A.) (2006), 248 N.S.R. (2d) 285, 789 A.P.R. 285, 213 C.C.C. (3d) 1, [2006] N.S.J. No. 409 (QL), 2006 CarswellINS 459, 2006 NSCA 112, setting aside the accused's acquittal on charges of dangerous driving causing bodily harm entered into by Williams Prov. Ct. J. (2005), 236 N.S.R. (2d) 180, 749 A.P.R. 180, [2005] N.S.J. No. 352 (QL), 2005 CarswellINS 380, 2005 NSPC 36. Appeal allowed.

Shawna Y. Hoyte and Marie-France Major, for the appellant.

William D. Delaney and Peter P. Rosinski, for the respondent.

Cheryl Milne and Gary Magee, for the intervener.

Solicitor for the appellant: Dalhousie Legal Aid Service, Halifax.

Solicitor for the respondent: Public Prosecution Service, Halifax.

Solicitor for the intervener: Justice for Children and Youth, Toronto.

Droit criminel — Adolescents — Preuve — Admissibilité des déclarations — Renonciation aux droits — Le ministère public doit-il prouver non seulement que les explications nécessaires ont été données en des termes adaptés et compréhensibles, mais aussi que l'adolescent les a comprises? — Le ministère public doit-il le prouver hors de tout doute raisonnable? — Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, L.C. 2002, ch. 1, art. 146.

L'adolescent inculpé était accusé de conduite dangereuse causant des lésions corporelles. Lors de son arrestation, les policiers lui ont lu un formulaire l'informant de son droit de recourir à l'assistance d'un avocat, de consulter ses père ou mère ou un parent adulte en privé, et de faire sa déclaration en présence de son avocat et d'un adulte. L'adolescent a dit avoir compris. Les policiers lui ont aussi lu un formulaire de renonciation à ses droits, qu'il a signé. À l'issue d'un voir dire, la juge du tribunal pour adolescents a jugé inadmissible la déclaration de l'adolescent enregistrée sur bande vidéo. Elle a statué que le ministère public devait prouver hors de tout doute raisonnable le caractère volontaire de la déclaration et l'observation des conditions établies par l'art. 146 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (la « LSJPA ») relativement aux déclarations faites par un adolescent à une personne en autorité. La juge n'était pas convaincue que l'adolescent avait pleinement compris ses droits et ses choix avant de faire sa déclaration. La Cour d'appel a accueilli l'appel, annulé le verdict d'acquiescement et ordonné la tenue d'un nouveau procès.

Arrêt : Le pourvoi est accueilli.

La juge en chef McLachlin et les juges LeBel, **Fish** et Abella : Les droits procéduraux prévus à l'art. 146 constituent l'une des mesures supplémentaires prises par le législateur pour protéger les adolescents. Les dispositions pertinentes de l'art. 146 prévoient que la déclaration faite par un adolescent à une personne en autorité n'est pas admissible en preuve contre l'adolescent sauf si : (i) la déclaration est volontaire (al. 146(2)a)); (ii) la personne à qui la déclaration a été faite a « expliqué clairement à l'adolescent, en des termes adaptés à son âge et à sa compréhension », le droit de l'adolescent de garder le silence et son droit de consulter un avocat et un autre adulte idoine (ainsi que son droit d'être interrogé en présence de toute personne consultée) (al. 146(2)b)); et (iii) l'adolescent s'est vu donner la possibilité d'exercer ces droits (al. 146(2)c)). Enfin, selon le par. 146(4), l'adolescent peut, sous réserve de certaines conditions, renoncer à son droit de consulter un avocat et un adulte avant de faire une déclaration, ainsi qu'à son droit de faire sa déclaration en présence de son avocat et de cet autre adulte. [18]

Le critère servant à déterminer si l'al. 146(2)b) a été respecté est de nature objective. Il n'exige pas que le ministère public prouve que l'adolescent a effectivement compris les droits et les choix qui lui ont été expliqués. Cela dit, le respect de cette disposition suppose une démarche personnalisée, qui tienne compte de l'âge et de la compréhension de l'adolescent interrogé. Une démarche objective personnalisée doit tenir compte des connaissances de l'adolescent détenu et de ses autres caractéristiques personnelles susceptibles de fournir des indications sur son niveau de compréhension. Avant de déterminer quels mots utiliser pour expliquer ses droits à un adolescent, les policiers doivent donc faire des efforts raisonnables pour déceler l'existence de facteurs importants, comme des troubles d'apprentissage et des démêlés antérieurs avec la justice. [21] [30]

Le législateur a jugé opportun d'inclure tous les éléments énumérés au par. 146(2) comme conditions préalables à l'admissibilité d'une déclaration faite par un adolescent, et la preuve de chacun de ces éléments doit être faite hors de tout doute raisonnable. [34]

Lorsque le juge du procès n'est pas convaincu que l'adolescent a bien compris son droit de consulter un avocat et un parent et de faire une déclaration en leur présence, ou encore qu'il a bien saisi les conséquences de sa renonciation à ces droits, la déclaration de l'adolescent ne doit pas être admise en preuve. [46]

L'adoption d'une seule et même norme de preuve pour juger du respect de chacun des éléments de l'art. 146 présente des avantages importants par rapport à une approche fragmentée. En outre, elle est compatible avec les principes d'interprétation législative pertinents — en particulier la présomption de cohérence interne des textes de lois. Les dispositions de la LSJPA doivent être interprétées en harmonie les unes avec les autres. Conformément à la présomption de cohérence, l'art. 146 doit recevoir une interprétation qui s'inspire de la déclaration de principes incluse dans la LSJPA (art. 3). Ces principes mettent l'accent sur une responsabilité juste et proportionnelle, compatible avec l'état de dépendance et le degré de maturité des adolescents, et sur la nécessité de leur accorder, en conséquence, des garanties procédurales supplémentaires. Considéré globalement, l'art. 146 vise à assurer la réalisation de l'un des objectifs de la LSJPA — celui d'offrir des mesures de protection supplémentaires aux adolescents pour leur garantir un traitement

équitable. Concrètement, l'adoption d'une norme unique permet au juge du procès de se concentrer comme il se doit sur cette tâche. [47]

La juge du procès était donc tenue de conclure à l'inadmissibilité des déclarations si elle n'était pas convaincue hors de tout doute raisonnable que les droits garantis à l'adolescent lui avaient été expliqués en des termes adaptés à sa compréhension ou si elle avait un doute raisonnable quant à la compréhension par l'adolescent de son droit de consulter un avocat et, partant, quant à la validité de sa renonciation. Il ressort clairement de ses motifs qu'il subsistait un doute raisonnable dans son esprit sur ces deux points. [52]

Les questions de savoir si l'adolescent détenu a obtenu des explications claires au sujet de ses droits et des choix qui lui étaient offerts et s'il a suffisamment compris ces droits pour y renoncer valablement constituent essentiellement des questions de fait. En l'occurrence, la conclusion de la juge du procès est étayée par le dossier et commande la déférence de la Cour. Il n'existe aucune raison de modifier sa décision sur l'admissibilité de la déclaration. [55-56]

Les juges Deschamps, Charron et Rothstein : La norme de common law applicable aux questions préliminaires qui conditionnent l'admissibilité de la preuve est celle de la prépondérance des probabilités. Appliquer la norme de la preuve hors de tout doute raisonnable relativement à l'al. 146(2)b) et au par. 146(4) créerait une incohérence entre ces dispositions et toutes les autres conditions préalables d'admissibilité de la preuve issues de la common law. Dans le cas de la renonciation à un droit garanti par la *Charte*, et notamment au droit à l'assistance d'un avocat, il est bien établi que la norme applicable est celle de la prépondérance des probabilités. Une conclusion contraire créerait une hiérarchie des droits garantis par la *Charte*, ce qui irait à l'encontre du principe établi par notre Cour. L'application de la norme de la preuve hors de tout doute raisonnable irait à l'encontre du par. 146(1), où il est clairement indiqué que les règles de la common law concernant l'admissibilité des déclarations s'appliquent à l'obligation d'information et aux conditions de renonciation. Notre Cour ne doit pas retenir une interprétation qui imposerait implicitement une condition que le législateur n'a pas édictée et qui serait incompatible avec les inférences qui découlent nécessairement des autres termes utilisés par le législateur. Pour ces motifs, c'est la norme de la prépondérance des probabilités qu'il faut appliquer pour déterminer si l'obligation d'information et les conditions de renonciation énoncées à l'art. 146 ont été remplies. [98-100]

Il semble ressortir des motifs de la juge du procès que, même si elle avait appliqué comme il se doit la norme de la prépondérance des probabilités à la question de savoir si la police a respecté les conditions énoncées à l'art. 146, elle serait arrivée aux mêmes conclusions. En l'absence d'une erreur manifeste et dominante ayant faussé son appréciation des faits, ses conclusions ne doivent pas être modifiées. [101-102]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse (les juges Cromwell, Oland et Hamilton) (2006), 248 N.S.R. (2d) 285, 789 A.P.R. 285, 213 C.C.C. (3d) 1, [2006] N.S.J. No. 409 (QL), 2006 CarswellNS 459, 2006 NSCA 112, qui a infirmé l'acquittement de l'accusé relativement à des accusations de conduite dangereuse causant des lésions corporelles prononcé par la juge Williams (2005), 236 N.S.R. (2d) 180, 749 A.P.R. 180, [2005] N.S.J. No. 352 (QL), 2005 CarswellNS 380, 2005 NSPC 36. Pourvoi accueilli.

Shawna Y. Hoyte et Marie-France Major, pour l'appelant.

William D. Delaney et Peter P. Rosinski, pour l'intimée.

Cheryl Milne et Gary Magee, pour l'intervenante.

Procureur de l'appelant : Dalhousie Legal Aid Service, Halifax.

Procureur de l'intimée : Public Prosecution Service, Halifax.

Procureur de l'intervenante : Justice for Children and Youth, Toronto.

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2008 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	H 13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	H 11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	30	24	25	26	27	28
						29

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	1	2	3	4	5	6
7	M 8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	H 25	H 26	27
28	29	30	31			

- 2009 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				H 1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	M 12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	M 9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	M 16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	H 10	11
12	H 13	M 14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	M 11	12	13	14	15	16
17	H 18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	1	2	3	4	5	6
7	M 8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

Sittings of the court:
Séances de la cour:

Motions:
Requêtes:

Holidays:
Jours fériés:

18
9
5

18 sitting weeks/semaines séances de la cour
85 sitting days/journées séances de la cour
9 motion and conference days/ journées
requêtes.conférences
5 holidays during sitting days/ jours fériés
durant les sessions

